



свящ. А.С. Трейгер

## Арабское окружное послание Афанасия III, патриарха Александрийского (около 1300 г.)

### Аннотация

В статье впервые представлено арабское окружное послание мелькитского православного патриарха Афанасия III Александрийского (патр. ок. 1275 — ок. 1315), написанное им в изгнании в Константинополе. Оно сохранилось в единственной рукописи XIV в. Sinai ar. 451 и адресовано местоблюстителю патриаршего престола архиепископу Петру (других сведений о нем не сохранилось). В этом послании патриарх Афанасий излагает свои взгляды на надлежащий порядок церковной жизни и стремится исправить некоторые сомнительные практики, распространившиеся среди православных христиан Египта. Среди рекомендаций патриарха Афанасия: требование служить литургию ровно в третий час (9 часов утра по нашему счислению), правила обращения с антидором, требование вливать в чашу «теплоту» в заключительной части литургии, запрет на использование в храмах свечей, взятых напрокат, запрет на использование лампадного масла в мирских целях и некоторые другие. Послание проливает свет на повседневную жизнь и литургическую практику египетских мелькитов, на процесс византинизации их богослужения и на гонения на христиан в мамлюкскую эпоху, добавляет важные штрихи к портрету выдающегося Александрийского первоиерарха. Если раньше мы знали его как церковного политика эпохи императоров Михаила VIII и Андроника II Палеологов, как автора послания Русской церкви и как библиофила, то публикуемое послание позволяет нам увидеть в нем архипастыря, заботящегося о вверенной ему пастве. Статья содержит критическое издание и русский перевод послания патриарха Афанасия.



**Ключевые слова:**

Афанасий III Александрийский, Александрийский патриархат, Константинопольский патриархат, мамлюки, церковный устав, арабо-христианская литература

**Для цитирования:**

Трейгер А.С., *свящ.* Арабское окружное послание Афанасия III, патриарха Александрийского (около 1300 г.) // Исторический вестник. 2025. Т. LIII. С. . DOI: 10.35549/ HR.2025.2025.53.009



Alexander S. Treiger

## **Patriarch Athanasius III of Alexandria's Arabic Encyclical Epistle (ca. 1300 AD)**

**Abstract**

The article presents, for the first time, an Arabic encyclical epistle by the Melkite Orthodox patriarch of Alexandria Athanasius III (sed. ca. 1275 – ca. 1315), written during his exile in Constantinople. It is preserved in the unicum 14th century manuscript Sinai ar. 451 and is addressed to Athanasius III's *locum tenens* archbishop Peter (otherwise unknown). In this epistle, Patriarch Athanasius shares his views on the proper order of church life and seeks to correct certain problematic practices that had become widespread among Orthodox Christians in Egypt. Patriarch Athanasius' recommendations include the following: the liturgy is to be celebrated at the third hour (9am in modern time-reckoning), the antidoron should be handled in a proper fashion, hot water must be added into the chalice towards the end of the liturgy, it is forbidden to rent candles for use at the church or to use oil from the church lamps for worldly purposes, and some others. The epistle sheds light on both day-to-day life and liturgical practices of the Egyptian Melkites, on the progressive Byzantinization of their church services, and on their struggles under Mamlūk rule; it adds important details to the portrait of this outstanding Alexandrian hierarch. If

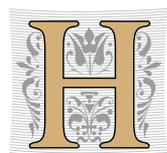
earlier we knew him only as a church official of the era of Emperors Michael VIII and Andronicus II Palaiologos, as the author of an epistle to the Russian Church, and as a bibliophile, the epistle published herein allows us to see him as a pastor caring for his flock. The article includes a critical edition and Russian translation of this important treatise.

### Keywords:

Athanasius III of Alexandria, Patriarchate of Alexandria, Patriarchate of Constantinople, Mamlūks, Typikon, Arab Christian Literature

### For Citation:

*Treiger A.S. Patriarch Athanasius III of Alexandria's Arabic Encyclical Epistle (ca. 1300 AD) // The Historical Reporter. 2025. Vol. 53. P. DOI: 10.35549/HR.2025.2025.53.009*



Начать статью памяти безвременно ушедшего от нас выдающегося исследователя ближневосточного христианства, настоящего «пассионария восточнохристианских исследований», моего друга Константина Александровича Панченко мне хотелось бы его собственными словами: «Мир арабо-христианских манускриптов, к счастью для исследователей, продолжает таить в себе неизвестные имена и тексты»<sup>1</sup>. Действительно, чем глубже мы погружаемся в изучение арабо-христианских рукописей, тем больше предстает перед нами документов, науке совершенно не известных, но в то же время имеющих немалое значение, позволяющих пересмотреть устоявшиеся представления о событиях и ключевых игроках прошлого. Открывать и публиковать подобные тексты — это наш исследовательский долг и вместе с тем ни с чем не сравнимое счастье<sup>2</sup>. Вниманию читателей предлагается еще

<sup>1</sup> Панченко К.А. Рец. на: *Treiger A. Unpublished Texts from the Arab Orthodox Tradition (1)* // Вестник ПСТГУ. Сер. III: Филология. 2014. Вып. 5 (40). С. 191–198, особ. С. 191. О творчестве К.А. Панченко см.: Меликян С.А., Трейгер А., свящ. Пассионарий восточнохристианских исследований: Памяти Константина Александровича Панченко (1968–2024) // Вестник ПСТГУ. Сер. III: Филология. 2024. Вып. 4 (81). С. 9–22.

<sup>2</sup> См. серию статей: *Treiger A. Unpublished Texts from the Arab Orthodox Tradition (1): «On the Origins of the Term “Melkite”»* and «On the Destruction of the Maryamiyya Cathedral in Damascus» // *Chronos*. 2014. Vol. 29. P. 7–37; *Treiger A. Unpublished Texts from the Arab Orthodox Tradition (2): Miracles of St. Eustratius of Mar Saba* (written



Автограф патриарха Афанасия III на греческом и арабском языках.

Vat. Ott. gr. 452, fol. 1r.

[https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Ott.gr.452](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Ott.gr.452)

один такой новооткрытый текст: арабское окружное послание Александрийского православного (мелькитского) патриарха Афанасия III (патр. около 1275 г. — около 1315 г.)<sup>3</sup>.

Как известно, придя к власти в середине XIII в., династия мамлюков развернула масштабные гонения на христиан<sup>4</sup>. Чтобы избежать худшего,

са. 860) // Chronos. 2016. Vol. 33. P. 7–20; *Treiger A. Unpublished Texts from the Arab Orthodox Tradition (3): The Paterikon of the Palestinian Lavra of Mar Chariton* // Chronos. 2018. Vol. 38. P. 7–46; *Treiger A. Unpublished Texts from the Arab Orthodox Tradition (4): Canonical Responses of the Patriarch Mark III of Alexandria to the Abbot George of Damietta* // Chronos. 2020. Vol. 41. P. 1–35; русский вариант последней из этих статей: *Трейгер А., свящ.* Послание патриарха Александрийского Марка III игумену Георгию Дамиееттскому // Библия и христианская древность. 2021. № 1 (9). С. 26–69. Помимо рецензии на первую из статей серии, упомянутой в предыдущей сноске, К.А. Панченко также написал рецензию на вторую и третью статьи: *Панченко К.А.* Рец. на: *Treiger A. Unpublished Texts from the Arab Orthodox Tradition (2) и (3)* // Вестник ПСТГУ. Сер. III: Филология. 2019. Вып. 4 (61). С. 145–153.

<sup>3</sup> Об этом патриархе (в некоторых публикациях называемом Афанасием II) см.: *Лебедев А.П.* Исторические очерки состояния Византийско-восточной церкви от конца XI до середины XV в.: от начала Крестовых походов до падения Константинополя в 1453 г. СПб., 1998. С. 273–275; *Попов И.Н.* Афанасий III (II) Синаит // ПЭ. Т. 4. М., 2002. С. 50 (<https://www.pravenc.ru/text/76950.html>); *Панченко К.А.* Восточные патриархаты и Константинополь от крестоносцев до османов // Понятие первенства: Истоки и контексты: Коллективная монография / Ред. свящ. П.В. Ермилов, М.В. Грацианский. М., 2022. С. 491–538, особ. С. 503–505, 511; *Failler A.* Le séjour d'Athanase II d'Alexandrie à Constantinople // *Revue des études byzantines*. 1977. Т. 35. P. 43–71; *McKendrick S.* The Codex Alexandrinus or the Dangers of Being a Named Manuscript // *The Bible as Book: The Transmission of the Greek Text* / Ed. S. McKendrick, O.A. O'Sullivan. London, 2003. P. 1–16, Fig. 1–5 (between P. 100–101).

<sup>4</sup> О гонениях на христиан в раннемамлюкскую эпоху см.: *Панченко К.А.* Ближневосточное Православие под османским владычеством: первые три столетия (1516–1831). М., 2012. С. 72–75; *Панченко К.А.* Булус аль-Хабис, коптский новомученик

Афанасий III Александрийский отправился в изгнание и провел большую часть своего патриаршества (1275/6–1305 г. с небольшим перерывом) в Константинополе. Именно там, в столице Византийской империи, скорее всего, и было написано публикуемое послание. Оно адресовано архиепископу Петру, «местоблюстителю патриаршей кельи» (*nā'ib al-qillāya al-baṭraḳiyya*), т.е. в современной терминологии, исполняющему обязанности патриарха в его отсутствие. В его лице патриарх Афанасий обращается ко всем иерархам и верующим Александрийского патриархата.

В чем значение публикуемого документа? В науке укоренилось мнение, что Афанасий III мало интересовался делами вверенной ему паствы. В частности, известный русский византинист Алексей Петрович Лебедев (1845–1908) дал ему весьма нелестную характеристику: «Афанасий Александрийский представляет собой оригинальный тип: долгое время он считался патриархом Александрийским, но и знать не знал дел церкви Александрийской. Полагать нужно, что такого рода патриархи нередко восседали на архипастырской кафедре Александрии, ибо проживать в столице [Константинополе], в особенности без всякого дела, очень любили провинциальные архиереи того времени»<sup>5</sup>.

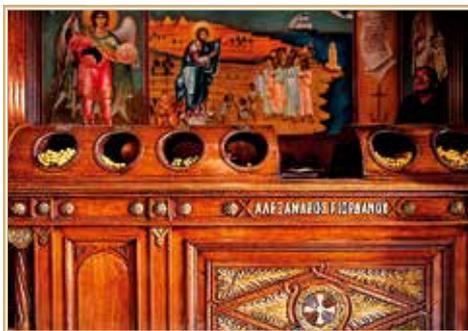
Публикуемое послание Афанасия III позволяет скорректировать это ошибочное представление. Патриарх Афанасий, безусловно, радел о своей пастве; он состоял в переписке с подчиненными ему архиереями (данное письмо, вероятно, лишь сохранившаяся малая толика более обширной переписки) и старался, насколько возможно, управлять Александрийским патриархатом из столицы. Как видно из публикуемого послания, ему были безразличны сообщения о постигших его паству испытаниях, о которых ему, видимо, регулярно сообщали из Египта. Мамлюкские гонения на христиан он воспринимал как проявления гнева Божия, отворотить который можно было, лишь встав на путь исправления своей веры и, как ему виделось, в первую очередь неукоснительным соблюдением церковного устава.

В своем понимании устава Афанасий III руководствуется Александрийской богослужебной традицией, но корректирует ее по Константинопольскому образцу. Православными Египта в ту эпоху еще служилась литургия св. Марка, отличная от традиционных для Константинополя литургий

---

XIII в.: судьба на фоне эпохи // Вестник ПСТГУ. Сер. III: Филология. 2015. Вып. 5 (45). С. 61–69; Панченко К.А. Поджог Каира 1321 г. и проблема христианского терроризма в Мамлюкском государстве // Вестник ПСТГУ. Сер. III: Филология. 2011. Вып. 4 (26). С. 96–124. Ситуация еще более обострилась после Александрийского крестового похода 1365 г.; см.: Панченко К.А. Забытая катастрофа: К реконструкции последствий Александрийского крестового похода 1365 г. на Христианском Востоке // Арабы-христиане в истории и литературе Ближнего Востока. М., 2013. С. 202–219.

<sup>5</sup> Лебедев А.П. Исторические очерки состояния Византийско-восточной церкви. С. 275.



Свечи в Благовещенском соборе в Александрии (фото 2019 г.).

[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Благовещенский\\_кафедральный\\_собор\\_в\\_Александрии.\\_Свечи.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Благовещенский_кафедральный_собор_в_Александрии._Свечи.jpg)

Василия Великого и Иоанна Златоуста. Тем не менее, как увидим в дальнейшем, Афанасий настаивает на вливании горячей воды в чашу в заключительной части литургии — имеется в виду добавление в чашу «теплоты» (греч. ζέον) после возгласа «Святая святым» и раздробления Агнца — а это была, скорее всего, Константинопольская традиция, в то время недостаточно укорененная в Александрии. В этом смысле послание Афанасия III представляет собой очередной этап «византинизации» ближневосточного православного богослужения. Процесс этот шел, как мы знаем, с X по XIV в., причем медленнее всего — ввиду удаленности от Византии и наиболее византинизированных регионов Ближнего Востока Сирии и Палестины — именно в Александрийском патриархате<sup>6</sup>. В совокупности с творениями других Александрийских первоиерархов, в частности, патриарха Марка III (патр. около 1180 г. — около 1209 г.), посетившего Константинополь в 1195 г., послание Афанасия III позволяет нам реконструировать основные этапы этого процесса у мелькитов Египта<sup>7</sup>.

Послание Афанасия III дошло до нас в единственном списке XIV в., Sinai ar. 451; в этой рукописи оно занимает три листа (fol. 34r–36v)<sup>8</sup>. Загла-

<sup>6</sup> См.: Galadza D. *Liturgy and Byzantinization in Jerusalem*. Oxford, 2018.

<sup>7</sup> О Марке III Александрийском см.: *Трейгер А., свящ.* Послание патриарха Александрийского Марка III игумену Георгию Дамиееттскому; *Панченко К.А.* Восточные патриархаты и Константинополь. С. 494–495; см. также ответы Феодора Вальсамона на вопросы Марка Александрийского: *Theodorus Balsamon. Interrogationes canonicae sanctissimi patriarchae Alexandriae domini Marci et responsa ad eas sanctissimi patriarchae Antiochiae domini Theodori Balsamonis* // PG. T. 119. Col. 1031–1092 (= PG. T. 138. Col. 951–1012); *Viscuso P. D.* *Guide for a Church Under Islām: The Sixty-six Canonical Questions Attributed to Theodōros Balsamōn*. Brookline (Mass.), 2014.

<sup>8</sup> Рукопись в открытом доступе: <https://sinaimanuscripts.library.ucla.edu/catalog/ark:%2F21198%2Fz1k94bwk>. На fol. 15r — колофон, датирующий рукопись (вернее,

вие текста как нельзя лучше отражает его содержание: «Список с послания, полученного от отца Афанасия, папы и патриарха Александрийского, для всего престола св. Марка, Египта и Александрии, в котором он призывает их хранить содержащиеся в нем наставления». Формулировка «список с послания» (*nushat kitāb*) свидетельствует о том, что это — не автограф Афанасия III, а копия, снятая неизвестным переписчиком, по всей видимости, непосредственно с оригинала, ныне утерянного, хранившегося в то время в канцелярии Александрийского патриархата.

По содержанию послание можно разбить на предисловие, семь разделов (*fusūl*) и заключение. Как уже упомянуто, в предисловии Александрийский первоиерарх обращается к своему заместителю, архиепископу Петру. Афанасий также разъясняет цель послания: «выправление и исправление» (*al-iṣlāḥ wa-t-tahrīr*) некоторых распространившихся в Александрийском патриархате обычаев<sup>9</sup>. Эти обычаи Афанасий считает «пагубными» (*dārra*), полагая, что именно они навлекли гнев Божий на православных Египта. Радуя за исправление этих обычаев, Афанасий ссылается на информацию, полученную от неких «ревнителей благочестия» (буквально «людей исправления», *aṣḥāb at-tahrīr / dawī at-tahrīr*). Под этим термином скрываются, скорее всего, византийские канонисты, с которыми патриарх имел возможность консультироваться в Константинополе, как это делал и его предшественник, Александрийский патриарх Марк III. По совету «ревнителей» Афанасий настаивает, чтобы Александрийская паства соблюдала в своей церковной жизни «необходимый порядок» (*an-nizām al-wāḡib*). Далее идут собственно рекомендации Афанасия. Этих рекомендаций — семь.

1. Служить литургию только в третий час дня (= 9 утра по нашему счислению), не раньше и не позже<sup>10</sup>.

2. Две просфоры, освященные на литургии (имеется в виду, конечно, не Святое Причастие, а антидор), нельзя выносить за пределы храма, чтобы они не попали в руки «внешних и иных народов», т.е. мусульман, иудеев и, по-видимому, также инославных христиан (коптов). Их следует потреб-

ее часть) 10 декабря 6831 г. от Сотворения мира, т.е. 1322 г. РХ. Под колофоном — подпись митрополита Наблусского Евфимия, по-видимому, владельца рукописи, на греческом и арабском языках.

<sup>9</sup> Важно отметить, что термин *tahrīr* в данном контексте следует понимать именно как «исправление» (а не «освобождение»).

<sup>10</sup> Марк III Александрийский также предписывает служить литургию в третий час (= 9 утра по нашему счислению) и ни в коем случае не позже шестого часа (= полудни), поскольку «Святые Дары должны быть потреблены не позже этого [т.е. шестого] часа» — см.: Трейгер А., свящ. Послание патриарха Александрийского Марка III. Глава 3. § 6. С. 46–47.



Вливание теплоты в чашу в современном богослужении.  
<https://azbyka.ru/teplota>

лять в храм. Если сам священник не может этого сделать, он должен передать их для потребления ребенку или пожилой женщине.

3. В Святые Дары необходимо вливать горячую воду — как уже упомянуто, имеется в виду вливание в чашу «теплоты» в заключительной части литургии<sup>11</sup>.

4. Литургию должны совершать не более чем один священник и один диакон. Патриарх Афанасий, таким образом, запрещает сослужение нескольких священников и диаконов на одной литургии. Причина этого кроется, вероятнее всего, в том, что сослужение представляется Афанасию «неэкономным» (если два священника могут совершать одновременно две литургии на двух разных приходах, зачем им служить одну и ту же?).

5. Масло в лампадах — это «жертва для Господа»; Афанасий настаивает на том, что лампада должна прогорать до конца, и используемое в ней масло не может впоследствии перенаправляться на другие нужды.

6. Не разрешается вносить в церковь свечи, взятые напрокат, а свечи, зажженные в церкви, — это «жертва для Господа», и они не могут впоследствии использоваться где-либо еще.

7. Среда и пятница на протяжении всего года — это постные дни, даже если на них выпадают большие праздники (такие как праздник апостолов Петра и Павла 29 июня и Успение Пресвятой Богородицы 15 августа)<sup>12</sup>. Интересно, что Афанасий, как и его предшественник Марк III, упоминает только

<sup>11</sup> Эта же тема поднимается Марком III Александрийским в 19-м (по нумерации Patrologia Graeca: 18-м) вопросе Феодору Вальсамону; см.: *Viscuso P.D. Guide for a Church Under Islam*. P. 89–90. Об истории «теплоты» см.: *Taft R.F. A History of the Liturgy of St. John Chrysostom. Volume V: The Precommunion Rites*. Rome, 2000. P. 441–502.

<sup>12</sup> Все даты указаны по юлианскому календарю.

две «сплошные» седмицы, когда в среду и пятницу разрешается скромная пища: светлую (т.е. пасхальную) седмицу и седмицу после Пятидесятницы<sup>13</sup>.

В заключительной части послания Афанасий еще раз призывает соблюдать вышеупомянутые правила «на всей [территории] престола св. Марка (*al-kursī al-marquṣī*)». В его понимании, это — необходимое условие, чтобы Господь сохранил православных христиан Египта «от всякого несчастья, ниспослал [им] Свои божественные благословения и оберегал [их] попечением Своего недремлющего ока».

Самая последняя фраза послания вызывает затруднения. Ключевое слово, которое в рукописи выглядит как *عل سي*, я предлагаю читать как *علامتي*, «моя 'алāма». 'Алāма — это фигурно начертанная благочестивая формула, используемая правителем или высоким должностным лицом (светским или, как в данном случае, церковным) в качестве личной «метки» или подписи, заверяющей аутентичность документа<sup>14</sup>. В качестве такой «метки» Афанасий выбрал слово «Аминь». Именно оно и воспроизведено переписчиком в левой части последней строки.

Арабское послание Александрийского патриарха Афанасия III добавляет важные штрихи к портрету этого выдающегося первоиерарха. Мы знали его, главным образом, как церковного политика эпохи императоров Михаила VIII и Андроника II Палеологов, искусно лавировавшего между сторонниками и противниками Лионской унии<sup>15</sup>, как автора послания Русской Церкви, приуроченного к избранию на Киевскую кафедру митрополита Максима (митр. 1283–1305)<sup>16</sup>, и как библиофила — именно благодаря ему библиотека Александрийского патриархата пополнилась важными

<sup>13</sup> См.: Трейгер А., свящ. Послание патриарха Александрийского Марка III. Глава 5. § 12. С. 50–51 (ср.: предисловие, с. 34).

<sup>14</sup> См.: Смирнов А.В. Логико-смысловые основания арабо-мусульманской культуры: семиотика и изобразительное искусство. М., 2005. С. 60. Прим. 1: «слово 'алāма обозначало подпись правителя на официальных документах, и в некоторых арабских государственных образованиях имелась специальная должность для чиновника, пишущего такую 'алāма. Этот термин передает ту же идею индивидуального отличия, поскольку подпись-'алāма служит как будто собственной меткой правителя». См. также: *Shawe-Taylor E. Document of the Month 1/25: An Early Calligraphic Signature. Nishān, 'Alāma, or Ṭughrā: A Case Study from the Firuzkuh Papers (22.01.2025)* // <https://invisibleeast.web.ox.ac.uk/article/document-of-the-month-1/25-nishan-alama-or-ughra-a-case-study-from-the-0>.

<sup>15</sup> Лебедев А.П. Исторические очерки состояния Византийско-восточной церкви. С. 273–275; *Failler A. Le séjour d'Athanase II d'Alexandrie à Constantinople*. Приписываемое Афанасию III послание против латинян, скорее всего, его перу не принадлежит; см.: *Laurent V., Darrouzès J. Dossier grec de l'Union de Lyon (1273–1277)*. Paris, 1976. P. 41–45, 336–345; *Failler A. Le séjour d'Athanase II d'Alexandrie à Constantinople*. P. 46, 56.

<sup>16</sup> Издание и франц. перевод: *Failler A. Le séjour d'Athanase II d'Alexandrie à Constantinople*. P. 58–63. Свяtitель Максим почитается во святых (дни памяти: 6 декабря и 23 июня).

рукописями, включая знаменитый «Codex Alexandrinus» (греческая рукопись Библии V в.)<sup>17</sup>, рукопись Vat. Ott. gr. 452 и другие — на всех этих рукописях стоит автограф патриарха. Публикуемое послание позволяет нам увидеть в нем архипастыря, заботящегося о вверенной ему пастве.

Приводим текст послания Афанасия III в арабском оригинале и русском переводе.

Во имя Бога живого, предвечного	بِسْمِ اللَّهِ الْحَيِّ الْأَزَلِيِّ (١٣٤)
<p><b>Список с послания, полученного от отца Афанасия, папы и патриарха Александрийского для всего престола св. Марка, Египта и Александрии, в котором он призывает их хранить содержащиеся в нем наставления</b></p>	<p>نسخة كتاب ورد من الاب اثناسيوس بابا وبطريك الاسكندرية الى ساير التوربه<sup>18</sup> (٤) المرقسية ومصر والاسكندرية يحضهم على حفظ<sup>19</sup> ما فيها من وصايا مضمونة</p>
<p>Да будет известно возлюбленному брату, владыке архиепископу Киру Петру, местоблюстителю патриаршей кельи (<i>nā'ib al-qillāya al-batrakiyya</i>), и прочим архиереям и пресвитерам престола св. Марка (<i>al-kursī al-marquṣī</i>) — да сохранит вас всех Господь могучей десницей Своей, аминь! — что есть у вас обычаи [букв. «раздель»] (<i>fuṣūl</i>), нуждающиеся в выправлении и исправлении (<i>al-iṣlāḥ wa-t-tahrīr</i>). Уже вошло в привычку по длительности лет считать их благими, но мы узнали, что в понимании ревнителей благочестия [букв. «людей исправления»] (<i>aṣḥāb at-tahrīr</i>) они — пагубны. Возможно, именно из-за них и постигли [вас] эти непрестанные скорби и страшные лишения, поскольку расхождения в обрядах крайне опасны. Они бывают сокрыты до поры до времени, но потом приходит за них гнев [Божий] во время, которого мы не знаем. Поэтому мне и заблагорассудилось напомнить вам о них, дабы вы знали их и соблюдали в них необходимый порядок, как того [придерживаются] во всех церквях христиан, ревнителей благочестия [букв. «людей исправления»] (<i>dawī at-tahrīr</i>).</p>	<p>ليعلم الاخ الحبيب السيد الارشبابيسقوبوس كير بطرس نايب القلاية البطركية وبقية روسا كهنة الكرسي المرقسي والكهنة — صان الرب كافةكم بيمينه القوية، أمين — ان عندكم فصول تحتاج الاصلاح والتحرير واخذتها العادة بطول السنين بحيث كانت تظن انها جيدة وتعلمنا بروية اصحاب التحرير انها صارة<sup>20</sup> وربما بسببها صارت هذه الاحزان المترادفة والتخليات المهولة لان المخالفات الشرعية صعبة جداً وتختبئ الى وقت ما، ثم ياتي الرجز عنها في الوقت الذي لا نعلمه نحن، فلهذا ترجح عندي اذكركم بها لتعرفوها وتحفظوا<sup>21</sup> فيها النظام   (٤ب) الواجب كما هو بكل كنائس المسيحيين ذوي التحرير.</p>

<sup>17</sup> В XVII в. вывезена в Константинополь Кириллом Лукарисом (патриарх Александрийский: 1601–1620, патриарх Константинопольский: 1620–1638 с перерывами) и подарена английскому королю Карлу I; в настоящее время находится в Лондоне: London, British Library, Royal MS 1. D. V–VIII. О роли Афанасия III в приобретении этой рукописи см.: *McKendrick S. The Codex Alexandrinus*.

<sup>18</sup> Прочтение слова вызывает сомнения, но очевидно, что имеется в виду патриарший престол св. Марка, т. е. Александрийский патриархат (в дальнейшем используется выражение *الكرسي المرقسي* в том же значении). Не исключено, что исходным словом было *القلاية* («келья»). При курсивном написании буква *ق* неотличима от *ت*, а диграф *لا* может выглядеть как *رر* или *ور*. Выражение *القلاية المقدسة البطركية المرقسية* («священная патриаршая келья св. Марка») с похожим значением, указывающим на Александрийский патриархат, встречается в автографе патриарха Афанасия III в рукописи Vat. Ott. gr. 452, fol. 1r ([https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Ott.gr.452](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Ott.gr.452)); см. также: *McKendrick S. The Codex Alexandrinus*. Fig. 4.

<sup>19</sup> *حفض* MS.

<sup>20</sup> *ظارة* MS.

<sup>21</sup> *وتحفضو* MS.

<p><b>Раздел &lt;1&gt;</b></p> <p>Божественная литургия да служится в третий час дня [= 9 часов утра], а кроме этого — будь то ранним утром или на заре, или в девятый час дня [= 3 часа дня] — да не служится вовсе. И да не ссылается никто на то, что речь идет о среде и пятнице или о больших праздниках, или на страх [гонений?], или другие какие отговорки. Если не возможно служить [литургию] в положенное время, лучше совсем не служить ее.</p>	<p><b>فصل</b></p> <p>القُدّاس الالاهي لِيُعمل في الساعة الثالثة من النهار، وما عدى ذلك، اعني باكر او سحر او في التاسعة من النهار فلا يُعمل البتّة، ولا يحتجّ احد بالاربعاء والجمعة او الاعياد الكبار او الخوف او غير ذلك من الحجج بل اذا لم يمكن عمله في الوقت الواجب فتركه اولي<sup>22</sup>.</p>
<p><b>Раздел &lt;2&gt;</b></p> <p>Первая и вторая просфоры (<i>qurbāna</i>) да не раздаются за пределами храма по причине внешних [= нехристианских] и иных народов (<i>al-umam al-barrāniyya wa-ḡayribā</i>), но кто из верующих хочет взять их, да возьмет их из рук священника со страхом и благоговением у врат храма возношения [= алтаря] (<i>haykal at-taqdima</i>) и да потребит их сразу, не вынося из церкви. Это должен быть очень небольшой кусочек, чтобы ему было не сложно его проглотить. Эти две просфоры — первая и вторая — должны быть очень небольшого размера, чтобы священнику было не сложно внутри храма потребить то, что останется от них. А если не сможет потребить их, то пусть даст невинному ребенку или пожилой женщине, чтобы они вкусили их. Вкушать их следует с великим благоговением и страхом внутри церкви.</p>	<p><b>فصل</b></p> <p>القربانة الاولى والثانية لا تُعطى برًا الهيكل بسبب الامم البرّانية وغيرها بل من أثر اخذها من المومنين فليأخذها من يد الكاهن بورع وثقّى<sup>23</sup> من باب هيكل التقديمه وياكلها لساعته ولا يخرج بها من الكنيسة، ولتكن قطعة لطيفة جداً حتى لا يتقل عليه اكلها، ولتكن هاتين القربانتين، اعني الاولى والثانية، صغاراً جداً حتى لا يتقل على الكاهن ما يتبقا منها   (١٣٥) داخل الهيكل ان ياكله، وان عجز عن اكله فليعطى لصبي طاهر او امرأة عجوز بازّة تتناوله، وهذا يوكل بغاية التقى والورع داخل البيعة.</p>
<p><b>Раздел &lt;3&gt;</b></p> <p>При завершении литургии и возношении Святых [Даров] (<i>al-aḡūā = tā ḡūā</i>) да вливается немного горячей кипящей воды, пусть даже только одна капля, по обычаю христианских церквей, и [священник] да следит за этим пристально.</p>	<p><b>فصل</b></p> <p>وعند تمام القُدّاس ورفع الاجيا فليوضع قليل ماء حارّ مغلي ولو نقطة<sup>24</sup> واحدة حسب عادة الكنائس المسيحية وليهتم بهذا غاية الاهتمام.</p>
<p><b>Раздел &lt;4&gt;</b></p> <p>Да не служит одну и ту же литургию кроме как один священнослужитель из каждого [церковного] сана, то есть только один священник и только один диакон.</p>	<p><b>فصل</b></p> <p>لا يقُدّس القُدّاس الواحد سوى كاهن واحد من كلّ طمعة، اعني قسّ واحد او شماس واحد فقط.</p>
<p><b>Раздел &lt;5&gt;</b></p> <p>Масло, вливаемое в церковные лампы, да горит в них, пока не прогорит полностью. Но если ответственный за лампы захочет, то пусть соберет масло, оставшееся в них, в маленькую лампадку, и пусть она горит ночью перед святыми иконами (<i>al-qiwān al-muqaddasa</i>), пока не прогорит полностью, потому что оно стало святыней и жертвой для Господа, и его не подобает использовать где-либо еще.</p>	<p><b>فصل</b></p> <p>الزيت الذي يوضع في قناديل البيعة فليوقد فيها الى ان يحترق<sup>25</sup> كلّهُ، واذا اراد القِيم على القناديل   (٣٥ب) فالذي يبقى فيها من الزيت فليجمعه في قنديل صغير واحد وليقد بالليل امام القُوّن<sup>26</sup> المقدّسة الى ان يحترق كلّهُ لانه صار مقدّساً للربّ وضحية وما يجب استعماله في شي آخر اصلاً.</p>

<sup>22</sup> MS. او لا.

<sup>23</sup> MS. وثقا.

<sup>24</sup> MS. نقطة.

<sup>25</sup> MS. تحترق.

<sup>26</sup> Термин *qīna* (мн. ч. *qiwān*) вместо *ayqīna* (*ayqīnāt*) характерен для коптов и православных Египта — это такой своеобразный египетский «маркер» текста (ср.: Sinai

Раздел <6>	فصل
<p>Свечи, взятые напрокат, да не вносятся никогда в церковь ни на крещение, ни на похороны, ни на свадьбу, но да принесет каждый на упомянутые события то, что может себе позволить, пусть даже очень тонкую свечку, поскольку свечи, зажженные в церкви, не должны также гореть в местах язычников (<i>amākin al-utam</i>). Свеча, зажженная на литургии, да никогда не выносится потом из церкви, но да горит в ней, поскольку она — жертва Господу.</p>	<p>شمع المُكْرَى<sup>27</sup> لا يُدْخَل البيعة اصلاً، لا في عماد ولا في جنازة ولا في اكليل بل لِيُخْضِرَ كُلَّ واحد في هذه الاوقات المذكورة ما تصل اليه قدرته، ولو شمعة لطيفة جداً، لَأَنَّ الشمع الذي يوقد بالبيعة ما يجوز وقبده ايضاً باماكن الامم، والشمعة التي توقد بالقداس فلا تُخْرَج ايضاً من   (١٣٦) البيعة اصلاً بل بها تحرق لآنها صارت ضحية للرب.</p>
Раздел <7>	فصل
<p>Скоромное да не вкушается в среды и пятницы в период пятидесятницы [т. е. в течение семи недель после Пасхи], кроме как только на первой седмице и на седмице сошествия Святого Духа. В остальные среды и пятницы в период пятидесятницы должен соблюдаться [пост], как он соблюдается и в другие среды и пятницы на протяжении года. Так же и Успение Владычицы [= 15 августа] и праздник Петра и Павла [= 29 июня], если они приходятся на среду или пятницу, да не вкушается в них скоромное.</p>	<p>لا يوكل الزفر في الاربعا والجمعة الخمسين الا في الجمعة الاولى وجمعة حلول روح القدس فقط، وبقيّة ايام الاربعا والجمعة بالخمسين يحتفظ بها مثل ما يحتفظ بالاربعا والجمعة طول السنة وكذلك نياح السيدة وعيد بطرس ويولص ان صار في يوم اربعا او جمعة فلا يوكل فيهما زفر.</p>
<p>Эти обычаи [букв. «разделы»] (<i>fuṣūl</i>) да соблюдает [каждый] рассудительный, поскольку соблюдение их крайне душеполезно, а несоблюдение — чрезвычайно вредно. Пока не было известно о вреде от их [несоблюдения], наказание за них было, вероятно, невелико, а сейчас, когда об этом уже стало известно, наказание за их несоблюдение усугубилось. Соблюдайте же их на всей [территории] престола св. Марка (<i>al-kursī al-marquṣī</i>), чтобы и Господь сохранил вас от всякого несчастья, ниспослал вам Свои божественные благословения и оберегал вас попечением Своего недремлющего ока. Да будет так предстательством всех святых отцов, аминь!</p>	<p>هذه الفصول يحفظها محتكم فحفظها نافع للنفس جداً ومخالفتها ضارة الى الغاية القصوى. وقيل ان تُعْرَفَ<sup>28</sup>   (٣٦ب) مضرتها ربّما ان عقوبتها كانت قليلة والآن فاذا قد عُرفَتْ فالعقوبة على مخالفتها صعبة فتحفظوا بها في كلّ الكرسي المرقصي يَحْفَظُكُمْ الرب من كل رزية ويُجَل عليكم كلّ بركاته الالهية ويوفيقكم بحراسة عينه التي لا تنام، يكون ذلك بوسائل كافة الابا الابرار، أمين.</p>
<p>Эти обычаи [букв. «разделы»] (<i>fuṣūl</i>) должны знать все архиереи и пресвитеры и должны призывать следовать им и побуждать к ним [верующих] всей душой и телом.</p>	<p>وسبيل هذه الفصول ان يعرف بها كلّ روسا الكهنة والكهنة ويندبوا الى حفظها والحثّ عليها بكلّ النفس والجسم.</p>
<p>Я начертал свою &lt;‘алāму&gt; в подтверждение [вышесказанного]. [‘Алāма]: «Аминь».</p>	<p>وضعت &lt;علامتي&gt;<sup>29</sup> لتأكيد عليها: "أمين".</p>

## Конфликт интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

## Conflict of interests

The author declares no relevant conflict of interests.

ar. 390, fol. 117r, 118r и пр.; Sinai ar. 561, fol. 454r; Sinai ar. 563, 301v). См.: Graf G. Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini. Louvain, 1954. S. 94.

<sup>27</sup> MS. الكرى

<sup>28</sup> MS. يعرف

<sup>29</sup> MS. على سى



## Список литературы / References

1. Лебедев А.П. Исторические очерки состояния Византийско-восточной церкви от конца XI до середины XV века: от начала Крестовых походов до падения Константинополя в 1453 г. СПб.: Алетейя; 1998. 383 с.  
Lebedev A.P. Historical essays on the condition of the Byzantine-Eastern Church from the late 11<sup>th</sup> to the mid-15<sup>th</sup> century: From the beginning of the Crusades to the fall of Constantinople in 1453. St. Petersburg: Aleteya; 1998. 383 p. (in Russ.).
2. Меликян С.А., Трейгер А., свящ. Пассионарий восточно-христианских исследований: памяти Константина Александровича Панченко (1968–2024). Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2024;81 (Вып. 4):9–22.  
Melikyan S.A., Treiger A., priest. Passionarian of Eastern-Christian studies: In memory of Konstantin Aleksandrovich Panchenko (1968–2024). Vestnik PSTGU. Seriya III: Filologiya (Bulletin of PSTGU. Series III: Philology). 2024;81 (Iss. 4):9–22 (in Russ.).
3. Панченко К.А. Ближневосточное Православие под османским владычеством: первые три столетия (1516–1831). М.: Индрик; 2012. 680 с.  
Panchenko K.A. Near Eastern Orthodoxy under Ottoman rule: The first three centuries (1516–1831). Moscow: Indrik; 2012. 680 p. (in Russ.).
4. Панченко К.А. Булус аль-Хабис, коптский новомученик XIII в.: судьба на фоне эпохи. Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2015;45 (Вып. 5):61–69.  
Panchenko K.A. Būlus al-Ḥabīs, the Coptic neomartyr of the 13<sup>th</sup> century: His fate and his times. Vestnik PSTGU. Seriya III: Filologiya (Bulletin of PSTGU. Series III: Philology). 2015;45 (Iss. 5):61–69 (in Russ.).
5. Панченко К.А. Поджог Каира 1321 г. и проблема христианского терроризма в Мамлюкском государстве. Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2011;26 (Вып. 4):96–124.  
Panchenko K.A. The arson of Cairo of 1321 and the problem of Christian terrorism in the Mameluke state. Vestnik PSTGU. Seriya III: Filologiya (Bulletin of PSTGU. Series III: Philology). 2011;26 (Iss. 4):96–124 (in Russ.).
6. Панченко К.А. Рец. на: Treiger A. Unpublished texts from the Arab Orthodox tradition (1). Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2014;40 (Вып. 5):191–198.

- Panchenko K.A. Review of Treiger A. Unpublished texts from the Arab Orthodox tradition (1). Vestnik PSTGU. Seriya III: Filologiya (Bulletin of PSTGU. Series III: Philology). 2014;40(Iss. 5):191–198 (in Russ.).
7. Панченко К.А. Рец. на: Treiger A. Unpublished texts from the Arab Orthodox tradition (2) и (3). Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2019;61(Вып. 4):145–153.  
Panchenko K.A. Review of Treiger A. Unpublished texts from the Arab Orthodox tradition (2) and (3). Vestnik PSTGU. Seriya III: Filologiya (Bulletin of PSTGU. Series III: Philology). 2019;61(Iss. 4):145–153 (in Russ.).
8. Панченко К.А. Восточные патриархаты и Константинополь от крестоносцев до османов, в: Понятие первенства: истоки и контексты: Коллективная монография (Под ред. свящ. П.В. Ермилова, М.В. Грацианского). М.: Изд-во ПСТГУ; 2022. С. 491–538.  
Panchenko K.A. Oriental patriarchates and Constantinople from the Crusaders to the Ottomans, in: The notion of primacy: Sources and contexts: A collective monograph (Ed. by priest P.V. Ermilov, M.V. Gratsianskiy). Moscow: Izd-vo PSTGU; 2022. P. 491–538 (in Russ.).
9. Панченко К.А. Забытая катастрофа: к реконструкции последствий Александрийского крестового похода 1365 г. на Христианском Востоке, в: Арабы-христиане в истории и литературе Ближнего Востока. М.: Изд-во ПСТГУ; 2013. С. 202–219.  
Panchenko K.A. A forgotten catastrophe: Towards a reconstruction of the consequences of the Alexandrian Crusade of 1365 in the Christian Orient, in: Arab Christians in the history and literature of the Near East. Moscow: Izd-vo PSTGU; 2013. P. 202–219 (in Russ.).
10. Попов И.Н. Афанасий III (II) Синаит, в: Православная энциклопедия. Т. 4. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия»; 2002. С. 50. URL: <https://www.pravenc.ru/text/76950.html>  
Popov I.N. Athanasius III (II) of Sinai, in: The Orthodox Encyclopedia. Vol. 4. Moscow: Church Research Center «Orthodox Encyclopedia»; 2002. P. 50. URL: <https://www.pravenc.ru/text/76950.html> (in Russ.).
11. Смирнов А.В. Логико-смысловые основания арабо-мусульманской культуры: семиотика и изобразительное искусство. М.: ИФРАН; 2005. 250 с.  
Smirnov A.V. Logical-notional foundations of Arab–Muslim culture: Semiotic and visual arts. Moscow: IFRAN; 2005. 250 p. (in Russ.).

12. Трейгер А., свящ. Послание патриарха Александрийского Марка III игумену Георгию Дамиеттскому. Библия и христианская древность. 2021;9(Вып. 1):26–69.  
Treiger A., priest. The epistle of the Patriarch of Alexandria Mark III to the hegumen George of Damietta. *Bibliya i khristianskaya drevnost'* (The Bible and Christian Antiquity). 2021;9(Iss. 1):26–69 (in Russ.).
13. Failler A. Le séjour d'Athanase II d'Alexandrie à Constantinople. *Revue des Études Byzantines*. 1977;35:43–71.  
Failler A. The stay of Athanasius II of Alexandria in Constantinople. *Review of Byzantine Studies*. 1977;35:43–71 (in French).
14. Galadza D. *Liturgy and Byzantinization in Jerusalem*. Oxford: Oxford University Press; 2018. 437 p.
15. Graf G. *Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini*. Louvain: Imprimerie Orientaliste L. Durbecq; 1954.  
Graf G. *List of Arabic Ecclesiastical Terms*. Louvain: Imprimerie Orientaliste L. Durbecq; 1954 (in German).
16. Laurent V., Darrouzès J. *Dossier grec de l'Union de Lyon (1273–1277)*. Paris: Peeters Publishers; 1976. 629 p.  
Laurent V., Darrouzès J. *Greek file of the Union of Lyon (1273–1277)*. Paris: Peeters Publishers; 1976. 629 p. (in French).
17. McKendrick S. The Codex Alexandrinus or the dangers of being a named manuscript, in: *The Bible as book: The transmission of the Greek text* (Ed. by S. McKendrick, O.A. O'Sullivan). London: British Library & New Castle; 2003. P. 1–16, Figs. 1–5 (between P. 100–101).
18. Taft R.F. *A history of the liturgy of St. John Chrysostom. Vol. V: The precommunion rites*. Rome: Pontificio Istituto Orientale; 2000. 573 p.
19. Theodorus Balsamon. *Interrogationes canonicae sanctissimi patriarchae Alexandriae domini Marci et responsa ad eas sanctissimi patriarchae Antiochiae domini Theodori Balsamonis*. PG. T. 119. Col. 1031–1092 (= PG. T. 138. Col. 951–1012).  
Theodore Balsamon. *Canonical questions of The most holy Patriarch of Alexandria of the lord Mark and answers to them of The most holy Patriarch of Antioch lord Theodore Balsamon*. PG. T. 119. Col. 1031–1092 (= PG. T. 138. Col. 951–1012) (in Latin).
20. Treiger A. Unpublished texts from the Arab Orthodox tradition (1): «On the origins of the term 'Melkite'» and «On the destruction of the Maryamiyya Cathedral in Damascus». *Chronos*. 2014;29:7–37.

21. Treiger A. Unpublished texts from the Arab Orthodox tradition (2): Miracles of St. Eustratius of Mar Saba (written ca. 860). *Chronos*. 2016;33:7–20.
22. Treiger A. Unpublished texts from the Arab Orthodox tradition (3): The Paterikon of the Palestinian Lavra of Mar Chariton. *Chronos*. 2018;38:7–46.
23. Treiger A. Unpublished texts from the Arab Orthodox tradition (4): Canonical responses of the Patriarch Mark III of Alexandria to the Abbot George of Damietta. *Chronos*. 2020;41:1–35.
24. Viscuso P.D. Guide for a Church under Islām: The sixty-six canonical questions attributed to Theodōros Balsamōn. Brookline (Mass.): Holy Cross Orthodox Press; 2014. 188 p.

## Список сокращений

ПСТГУ – Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет

ПЭ – Православная энциклопедия

PG – Patrologia Graeca



### Трейгер Александр Сергеевич Alexander S. Treiger

Священник, доктор философии (PhD),  
профессор, отделение классических языков  
и религиоведения,  
университет Дальхаузи, Канада  
e-mail: atreiger@dal.ca  
ORCID  
0000-0001-5251-5389

Priest, PhD (Near Eastern Languages  
and Civilizations),  
Professor, Department of Classics  
with Religious Studies,  
Dalhousie University, Canada.  
e-mail: atreiger@dal.ca  
ORCID  
0000-0001-5251-5389

Поступила в редакцию /  
Received  
17.04.2025

Поступила после  
рецензирования /  
Revised  
29.05.2025

Принята к публикации /  
Accepted  
25.06.2025